

יָדוּךְ tay-người H3027 נָא xin H4994 הָבֵא-הַיְדוּךְ hãy-đưa H0935 עוֹד lại H5750 לוֹ cùng-ông H3068 יְהוָה Đức-Giê-hô-va H0559 וַיֹּאמֶר Và-Đức-Giê-hô-va-phán H0559 6

מִצְרַעַת bị-phung H6879 יָדוּ tay-ông H3027 וְהָנָה và-kia H2009 וַיִּנְצְאָה và-ông-rút-ra H3318 בְּחִיקוֹ vào-lòng-áo H2436 יָדוּ tay-mình H3027 וַיָּבֵא và-ông-đưa H0935 בְּחִיקוֹ vào-lòng-áo H2436

כַּשֵּׁלָן: như-tuyết H7950

Đức Giê-hô-va lại phán rằng: Hãy đặt tay ngươi vào lòng. Người liền đặt vào, rồi lấy ra. Này, tay người nổi phung trắng như tuyết.

אֶל-כֵּן vào H0413 יָדוּ tay-mình H3027 וַיִּשָּׁב và-ông-đưa-lại H7725 חִיקוֹ lòng-áo H2436 אֶל-כֵּן vào H0413 יָדוּךְ tay-người H3027 הָשָׁב hãy-đưa-lại H7725 וַיֹּאמֶר Và-Ngài-phán H0559 7

כַּכְשָׁרוֹ: như-da-thịt-ông H1320 שָׁבָה nó-đã-trở-lại H7725 וְהָנָה và-kia H2009 מִחִיקוֹ khỏi-lòng-áo H2436 וַיִּנְצְאָה và-ông-rút-ra H3318 חִיקוֹ lòng-áo H2436

Đoạn, Ngài phán rằng: Hãy đặt tay ngươi vào lòng lại; người bèn đặt vào, rồi lấy ra. Kia, tay trở lại như thịt mình.

הָרֵאשֹׁן thứ-nhất H7223 הָאֵת dấu-hiệu H0226 לְקַל theo H8085 וַיִּשְׁמְעוּ họ-nghe H3808 וְלֹא và-không H3808 לְךָ ngươi H0539 וַיֵּאמְרוּ họ-tin H3808 לֹא không H3808 אִם-נָא nếu H1961 וְהָנָה Và-sẽ-xây-ra H1961 8

וְהָאֵמִינוּ: thì-họ-sẽ-tin H0539 לְקַל theo H0226 הָאֵת dấu-hiệu H0314 הָרֵאשֹׁן thứ-hai H0314

Lại phán: Nếu khi nào dân đó chẳng tin ngươi và chẳng vâng theo tiếng của dấu thứ nhất, thì sẽ tin theo tiếng của dấu thứ nhì.

וַיִּשְׁמְעוּ họ-nghe H8085 וְלֹא và-không H3808 הַיּוֹם này H0428 הָאֵתוֹת dấu-hiệu H0226 לְשֵׁנִי hai H8147 נָא cả H1571 וַיֵּאמְרוּ họ-tin H0539 לֹא không H3808 אִם-נָא nếu H1961 וְהָנָה Và-sẽ-xây-ra H1961 9

אֲשֶׁר mà H4325 הַמַּיִם nước H1961 וְהָנָה và H3004 הַנִּבְשָׁה trên-đất-khô H8210 וְשִׁפְכָתָה và-đổ-ra H2975 הַנְּיָר שֶׁל-Ni-lơ H4325 מִמִּינֵי từ-nước H3947 וְלָקַחְתָּ thì-ngươi-hãy-lấy H3947 לְקַלְךָ lời-ngươi H3947

בְּנִבְשָׁתָה: trên-đất-khô H3006 לְדָם máu H1818 וְהָיָה sẽ-trở-thành H1961 הַנְּיָר sông-Ni-lơ H2975 מִן-כֵּן từ H2975 תִּקַּח ngươi-mức H3947

Vả lại, nếu dân chẳng tin cả hai dấu này, và không vâng theo lời ngươi, thì hãy lấy nước dưới sông mà làm tràn ngập trên mặt đất; nước mà ngươi đã lấy dưới sông lên đó, sẽ thành máu trên mặt đất vậy.

דְּבָרִים có-tài-ăn-nói H1697 אִישׁ người H0376 לֹא không H3808 אֲדַבְרֶיךָ CHÚ-ƠI xin H0994 יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068 אֶל-כֵּן cùng H0413 מֹשֶׁה MÔI-SE H4872 וַיֹּאמֶר Và-MÔI-SE-thưa H0559 10

עֲבַדְךָ đây-tớ-Ngài H5650 אֶל-כֵּן cùng H0413 נְבִיא Ngài-phán H1696 מֵאָז từ-khi H1571 נָא cả H1571 מִשְׁלֵשׁ từ-hôm-kia H8032 נָא cả H1571 מִתְמוּל từ-hôm-qua H8543 נָא cả H1571 אֲנֹכִי tôi H0595

אֲנֹכִי: tôi H0595 לְשׁוֹן lưỡi H3956 וּכְבֹד và-nặng-nề H3515 פֶּה miệng H6310 כְּבֹד-נֶגַע nặng-nề H3515 כִּי vì H3515

Môi-se thưa cùng Đức Giê-hô-va rằng: Ôi! lạy Chúa, từ hôm qua, hôm kia, hay là từ lúc Chúa phán dạy kẻ tôi tớ Chúa, tôi vẫn chẳng phải một tay nói giỏi, vì miệng và lưỡi tôi hay ngập ngừng.

או	לְאָדָם	פֶּה	שֵׁם	מִי	אִלּוּ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	11
hay	cho-người	miệng	đã-làm	ai	cùng-ông	Đức-Giê-hô-va	Và-Đức-Giê-hô-va-phán	
	H0120	H6310		H4310	H0413	H3068	H0559	

אֲנִי	הֲלֹא	עֵנִי	אוֹ	פָקַח	אוֹ	חָרַשׁ	אוֹ	אֵלִים	יִשְׂוִים	מִי-
Ta	chẳng-phải	mù	hay	sáng-mắt	hay	điếc	hay	câm	làm-cho	ai
H0595	H3808	H5787		H6493		H2795		H0483		H4310

יְהוָה:
Đức-Giê-hô-va-sao
[H3068](#)

Đức Giê-hô-va bèn phán rằng: Ai tạo miệng loài người ra? hay là ai đã làm câm, làm điếc, làm sáng, làm mờ? Có phải ta là Đức Giê-hô-va chẳng?

: תְּדַבֵּר	אִשָּׁר	וְהוֹרִיתִיךָ	פִּיךָ	עִם-	אֶהְיֶה	וְאֲנֹכִי	לֵךְ	וְעַתָּה	12
phải-nói-gì	người	và-Ta-sẽ-dạy	miệng-người	cùng	sẽ-ở	và-Ta	hãy-đi	Và-bây-giờ	
H1696			H6310		H1961	H0595	H3212	H6258	

Vậy bây giờ, hãy đi; ta sẽ ở cùng miệng người và dạy người những lời phải nói.

: תְּשַׁלַּח	בְּיַד-	נָא	שְׁלַח-	אֲדַנִּי	כִּי	וַיֹּאמֶר	13
ai-Ngài-muốn-sai	bởi-tay	xin	xin-hãy-sai	Chú-ơi	xin	Và-ông-thưa	
H7971	H3027	H4994	H7971	H0136	H0994	H0559	

Môi-se thưa rằng: Ôi! lạy Chúa, Chúa muốn sai ai đi, thì sai.

הֲלֹא	וַיֹּאמֶר	בְּמֹשֶׁה	יְהוָה	אֶף	וַיִּחַר-	14
chẳng-phải	và-Ngài-phán	cùng-Môi-se	Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-nổi-lên	Và-cơn-giận-của	
H3808	H0559	H4872	H3068	H0639	H2734	

הֲנִידָה-	וְגַם	הוּא	יְדַבֵּר	דְּבַר	כִּי-	יָדַעְתִּי	הֲלֹאִי	אֶהְיֶיךָ	אֶהְיֶן
kìa	và-cũng	nó	nó-sẽ-nói	chắc-chắn	rằng	Ta-biết	người-Lê-vi	anh-người	A-rôn
H2009	H1571	H1931	H1696	H1696		H3045	H3881	H0251	H0175

: בְּלִבִּי	וְשִׂמְחָה	וְרָאִיתָ	לִקְרַאתְךָ	יָצָא	הוּא
trong-lòng	nó-sẽ-vui-mừng	và-thấy-người	đón-người	đang-đi-ra	nó
	H8055	H7200	H7125	H3318	H1931

Đức Giê-hô-va bèn nổi giận cùng Môi-se mà phán rằng: Có phải A-rôn, người Lê-vi, là anh người chẳng? Ta biết người đó có tài nói giỏi, và kìa, người đang đi đến đón người kìa; khi thấy người, chắc sẽ vui mừng trong lòng.

וְאֲנֹכִי	בְּפִי	הַדְּבָרִים	אֶת-	וְשִׂמְחָה	אִלּוּ	וְדַבַּרְתָּ	15
và-Ta	trong-miệng-nó	những-lời	(đối-tượng)	và-người-sẽ-đặt	cùng-nó	Và-người-sẽ-nói	
H0595	H6310	H1697	H0853		H0413	H1696	

אֶת	אֶתְכֶם	וְהוֹרִיתִי	פִּיהוּ	וְעִם-	פִּיךָ	עִם-	אֶהְיֶה
(đối-tượng)	các-người	và-Ta-sẽ-dạy	miệng-nó	và-cùng	miệng-người	cùng	sẽ-ở
H0853	H0853		H6310		H6310		H1961

תַּעֲשׂוּן:
các-người-phải-làm
אֲשֶׁר
những-điều

Vậy người hãy nói cùng người, và sắp để những lời trong miệng người. Khi hai người nói, ta sẽ ở cùng miệng người và miệng anh người, dạy các người những điều gì phải làm.

לֹא יְהִיָּה הוּא וְהָיָה הָעָם אֶל-לֹא הוּא וְדַבֵּר- 16
 cho-người sẽ-làm nó và-sẽ-xây-ra dân-sự cùng thay-người nó Và-nó-sẽ-nói
[H1961](#) [H1931](#) [H1961](#) [H0413](#) [H1931](#) [H1696](#)

לְאֵלֵהֶם: לֹא תִהְיֶה וְאֵתָהּ לִפִּי
 như-Đức-Chúa-Trời cho-nó sẽ-làm và-người như-miệng
[H0430](#) [H1961](#) [H6310](#)

Ấy là người đó sẽ nói cùng dân sự thế cho người, dùng làm miệng người, còn người sẽ dường như Đức Chúa Trời cho người vậy.

בֹּו תַעֲשֶׂה- אֲשֶׁר בְּיָדְךָ תִקַּח הַיּוֹם הַמּוֹטָה וְאֵת- 17
 với-nó người-sẽ-làm mà-bởi-nó trong-tay-người người-hãy-cầm này cây-gậy Và
[H3027](#) [H3947](#) [H2088](#) [H4294](#) [H0853](#)

פְּ אֵת- הָאֵתוֹת:
 — các-dấu-lạ (đối-tượng)
[H0226](#) [H0853](#)

Người hãy cầm lấy gậy này nơi tay, để dùng làm các dấu lạ.

לֹא וַיֹּאמֶר הָתָנוּ יִתֵּר אֶל-וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ 18
 cùng-ông và-ông-nói cha-vợ-mình Giê-trô cùng và-ông-trở-về Môi-se Và-Môi-se-đi
[H0559](#) [H3500](#) [H0413](#) [H7725](#) [H4872](#) [H3212](#)

וְאֵרָא וּבְמִצְרַיִם אֲשֶׁר- אֶתִי וְאֲשׁוּבָה אֶל-נָא אֲלֵכָה
 và-xem ở-Ai-Cập là-những-người anh-em-tôi cùng và-tôi-trở-về xin xin-cho-tôi-đi
[H7200](#) [H4714](#) [H0251](#) [H0413](#) [H7725](#) [H4994](#) [H3212](#)

לְשָׁלוֹם: לֵךְ לְמֹשֶׁה יִתְרוֹ וַיֹּאמֶר חַיִּים הָעוֹדֵם
 bình-an hãy-đi cùng-Môi-se Giê-trô và-Giê-trô-nói sống họ-còn
[H7965](#) [H3212](#) [H4872](#) [H3503](#) [H0559](#) [H5750](#)

Môi-se bèn đi, trở về Giê-trô, ông gia mình, mà thưa rằng: Xin cha hãy cho tôi trở về nơi anh em tôi tại xứ Ê-díp-tô, đặng thăm thử họ còn sống chăng. Giê-trô bèn nói cùng Môi-se rằng: Con hãy đi bình yên.

מִצְרַיִם שָׁב וַיָּחֶזֶק לֵךְ בְּמִדְיָן מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר 19
 Ai-Cập hãy-trở-về hãy-đi tại-Ma-đi-an Môi-se cùng Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-phán
[H4714](#) [H7725](#) [H3212](#) [H4080](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

:נַפְשָׁךְ אֵת- הַמְבַקְשִׁים הָאֵנָשִׁים כָּל- מוֹתוֹ כִּי-
 mạng-người (đối-tượng) đang-tìm-cách-giết những-người tất-cả đã-chết vì
[H5315](#) [H0853](#) [H1245](#) [H0376](#) [H3605](#) [H4191](#)

Vả, Đức Giê-hô-va có phán cùng Môi-se tại Ma-đi-an rằng: Hãy trở về xứ Ê-díp-tô, vì mấy người tìm giết người đã chết hết rồi.

עַל- וַיִּרְכַּבְכֶם בְּנֵי וְאֵתוֹ אֵת- מֹשֶׁה וַיִּקַּח 20
 trên và-cho-họ-cưỡi các-con- trai-mình và vợ-mình (đối-tượng) Môi-se Và-Môi-se-lấy
[H7392](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3947](#)

מִטָּה אֵת- מֹשֶׁה וַיִּקַּח מִצְרַיִם אֶרֶץ וַיֵּשֶׁב הַחֲמֹר
 cây-gậy (đối-tượng) Môi-se và-Môi-se-cầm Ai-Cập đất và-ông-trở-về lừa
[H4294](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3947](#) [H4714](#) [H0776](#) [H7725](#) [H2543](#)

:בְּיָדוֹ: הָאֵלֵהֶם
 trong-tay-mình Đức-Chúa-Trời
[H3027](#) [H0430](#)

Môi-se bèn đỡ vợ và con mình lên lưng lừa, trở về xứ Ê-díp-tô. Người cũng cầm cây gậy của Đức Chúa Trời theo trong tay.

מִצְרַיִם	לָשׁוּב	בְּלִבְתְּךָ	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	
Ai-Cập	để-trở-về	khi-ngươi-đi	Môi-se	cùng	Đức-Giê-hô-va	Và-Đức-Giê-hô-va-phán	
H4714	H7725	H3212	H4872	H0413	H3068	H0559	
לִפְנֵי	וַעֲשִׂיתָם	בְּיָדְךָ	שְׁמֵתִי	אֲשֶׁר-	הַמִּפְתִּים	כָּל-	רְאֵה
trước-mặt	và-hãy-làm	trong-tay-ngươi	Ta-đã-đặt	mà	các-phép-lạ	tất-cả	hãy-xem
H6440		H3027			H4159	H3605	H7200
אֶת-	יְשַׁלַּח	וְלֹא	לִבּוֹ	אֶת-	אֲחִיק	וְאֵנִי	פָרַעְה
(đối-tượng)	cho-đi	và-nó-sẽ-không	lòng-nó	(đối-tượng)	sẽ-làm-cứng	nhưng-Ta	Pha-ra-ôn
H0853	H7971	H3808		H0853	H2388	H0589	H6547

הָעָם:
dân-sự

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Khi trở về xứ Ê-díp-tô, hãy cẩn thận về các dấu lạ của ta đã giao nơi tay ngươi mà làm trước mặt Pha-ra-ôn; nhưng ta sẽ khiến người cứng lòng chẳng cho dân sự đi.

בְּכַרִּי	בְּנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	פָרַעְה	אֶל-	וְאָמַרְתָּ
con-đầu-lòng-Ta	con-Ta	Đức-Giê-hô-va	phán	vậy	Pha-ra-ôn	cùng	Và-ngươi-sẽ-nói
H1060		H3068	H0559	H3541	H6547	H0413	H0559

יְשָׂרָאֵל:
Y-sơ-ra-ên
[H3478](#)

Vậy, ngươi phải tâm cùng Pha-ra-ôn rằng: Đức Giê-hô-va có phán như vậy: Y-sơ-ra-ên là con ta, tức trưởng nam ta,

וַיַּעֲבֹדֵנִי	בְּנִי	אֶת-	הַיְהוָה	אֲנִכִּי	הַיְהוָה	לְשַׁלְּחֹו	וְתִמְאַן
để-nó-phụng-sự-Ta	con-Ta	(đối-tượng)	hãy-thả	Ta	này	thả-nó	nhưng-ngươi-từ-chối
H5647		H0853	H7971	H0595	H2009	H7971	H3985

con-đầu-lòng-ngươi [H1060](#) con-ngươi [H0853](#) (đối-tượng) [H2026](#) sẽ-giết [H2026](#) Ta [H0595](#) này [H2009](#) thả-nó [H7971](#) nhưng-ngươi-từ-chối [H3985](#)

nên ta có phán cùng ngươi rằng: Hãy cho con ta đi, để nó phụng sự ta, mà ngươi đã từ chối không cho nó đi. Nay, ta sẽ giết con trai ngươi, là con trưởng nam của ngươi.

וַיִּבְקַשׁ	יְהוָה	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ	בְּמִלּוֹן	בְּדֶרֶךְ	וַיְהִי	
và-tìm-cách	Đức-Giê-hô-va	và-Đức-Giê-hô-va-gặp	tại-quán-trợ	trên-đường	Và-đã-xây-ra	
H1245	H3068	H6298	H4411	H1870	H1961	

הַמִּיתוֹ:
giết-ông
[H4191](#)

Vả, đang khi đi đường, Đức Giê-hô-va hiện ra trước mặt Môi-se nơi nhà quán, và kiếm thế giết người đi.

וַתִּנֶּעַ	בְּנָה	עַרְלָת	אֶת-	וַתְּכַרֵּת	צֹר	צִפְרָה	וַתִּקַּח
và-đặt	con-trai-bà	da-quí	(đối-tượng)	và-bà-cắt	đá-lửa	Siphô-ra	Và-Siphô-ra-lấy
H5060		H6190	H0853	H3772	H6864	H6855	H3947

cho-tôi [H1818](#) người [H2860](#) huyết [H2860](#) chồng [H2860](#) vì [H0559](#) và-bà-nói [H0559](#) dưới-chân-ông [H7272](#)

Sê-phô-ra lấy con dao bằng đá, cắt dương bì của con mình, và quăng dưới chân Môi-se, mà nói rằng: Thật, chàng là huyết lang cho tôi!

פ למוֹלֵת: כְּמִנּוּ וַיִּרַךְ 26
 — vi-phép-cắt-bì huyết chông bà-nói khi-đó ông Và-Ngài-buông
[H4139](#) [H1818](#) [H2860](#) [H0559](#) [H7503](#)

Đức Giê-hô-va tha chông; nàng bèn nói rằng: Huyết lang! là vì cứ phép cắt bì.

הַמְדַבֵּרָה מֹשֶׁה לְקִרְאָת לֵךְ אֶהְיֶה אֵל-יְהוָה וַיֹּאמֶר 27
 tại-đồng-vắng Môi-se đón hãy-đi A-rôn cùng Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-phán
[H4872](#) [H7125](#) [H3212](#) [H0175](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיִּפְגְּשֵׁהוּ וַיֵּלֶךְ לְוַיִּשַׁק-לוֹ הָאֱלֹהִים בְּהַר וַיִּפְגְּשֵׁהוּ וַיֵּלֶךְ
 ông và-ông-hôn Đức-Chúa-Trời tại-núi và-ông-gặp và-ông-đi
[H0430](#) [H2022](#) [H6298](#) [H3212](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng A-rôn rằng: Hãy đi đến đồng vắng, đón rước Môi-se. A-rôn bèn đi, gặp Môi-se tại núi của Đức Chúa Trời, và hôn người.

אָשַׁר יְהוָה דְּבַר כָּל-אֵת לְאַהֲרֹן מֹשֶׁה וַיְנַדֵּר 28
 mà Đức-Giê-hô-va lời tất-cả (đối-tượng) cho-A-rôn Môi-se Và-Môi-se-thuật-lại
[H3068](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0175](#) [H4872](#) [H5046](#)

צָוָהוּ: אָשַׁר הָאֵת כָּל-וְאֵת שְׁלָחוּ
 Ngài-đã-truyền mà các-dấu-lạ tất-cả và Ngài-đã-sai-ông
[H6680](#) [H0226](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7971](#)

Môi-se thuật lại cho A-rôn mọi lời của Đức Giê-hô-va sai mình truyền, và các dấu lạ mà Ngài đã dạy mình làm.

בְּנֵי זְקֵנֵי כָל-אֵת וַיֹּאסְפוּ וְאַהֲרֹן מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ 29
 con-cái các-trưởng-lão tất-cả (đối-tượng) và-họ-nhóm-họp và-A-rôn Môi-se Và-Môi-se-đi
[H2205](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0622](#) [H0175](#) [H4872](#) [H3212](#)

יִשְׂרָאֵל:
 Y-sơ-ra-ên
[H3478](#)

Vậy, Môi-se đi cùng A-rôn, nhóm lại các trưởng lão dân Y-sơ-ra-ên.

אֵל-יְהוָה דְּבַר אֲשֶׁר-הֶדְבַּרְתִּים כָּל-אֵת וַיְדַבֵּר אֶהְיֶה וַיִּדְבֵּר 30
 cùng Đức-Giê-hô-va đã-phán mà những-lời tất-cả (đối-tượng) A-rôn Và-A-rôn-nói
[H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0175](#) [H1696](#)

מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֵת לְעֵינֵי הָעָם:
 Môi-se và-ông-làm các-dấu-lạ trước-mắt dân-sự
[H4872](#) [H0226](#)

A-rôn bèn thuật hết các lời của Đức Giê-hô-va đã phán cùng Môi-se, và làm những dấu lạ trước mặt dân sự.

בְּנֵי אֵת יְהוָה פָּקַד כִּי-וַיִּשְׁמְעוּ הָעָם וַיֹּאמְרוּ 31
 con-cái (đối-tượng) Đức-Giê-hô-va đã-đoài-xem rằng và-họ-nghe dân-sự Và-dân-sự-tin
[H0853](#) [H3068](#) [H0805](#) [H0539](#)

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וַיִּקְרָא עֲנִים אֵת רָאָה וְכִי יִשְׂרָאֵל
 và-thờ-lạy và-họ-cúi-đầu nôi-khổ-họ (đối-tượng) Ngài-đã-thấy và-rằng Y-sơ-ra-ên
[H7812](#) [H6915](#) [H6040](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3478](#)

Chúng bèn tin, hiểu rằng Đức Giê-hô-va đã thăm viếng dân Y-sơ-ra-ên, và thấy điều cực khổ của mình; chúng bèn cúi đầu và thờ lạy.